

Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zwołano cały lud, który był w mieście,* aby ich ścigać.** Ścigano więc Jozuego*** – i (tak) zostali odciągnięci od miasta. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wezwano resztę zbrojnych z Aj. Rzucono ich w pościg za Jozuem. Lecz gdy go ścigali, dali się odciągnąć od miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zwołano cały lud, który był w mieście, aby ich ścigać. Ścigali więc Jozuego i zostali odciągnięci od miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zwołany jest wszystek lud, który był w mieście, aby je gonili, i gonili Jozuego; i tak uwiedzeni byli od miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni, okrzyk uczyniwszy społem i jeden drugiemu serca dodając, pogonią uczynili za nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zwołano wszystkich ludzi z miasta, aby puścili się w pogoń za nimi, ale gdy ścigali Jozuego, oddalali się od miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zwołano całą ludność, która była w mieście, aby ich ścigano. Ścigali więc Jozuego i zostali odciągnięci od miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwołano więc całą ludność, która była w mieście, aby ich ścigała, a ścigając Jozuego, oddalili się od miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król Aj i jego dowódcy wezwali cały lud, jaki był w mieście, aby ruszył w pościg za nimi. Gdy jednak ścigali Jozuego, oddalili się od miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wezwano cały lud z miasta, by ruszył w pościg za nimi, ale ścigając Jozuego oddalali się coraz bardziej od miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пігналися за ізраїльськими синами і вони відійшли від міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zwołano cały męski lud, który znajdował się w mieście, by się puścić za nimi w pogoń. Gdy więc puścili się w pogoń za Jezusem, synem Nuna, coraz więcej oddalali się od miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wezwano wszystek lud, który był w mieście, by ich ścigano, i oni zaczęli ścigać Jozuego, i zostali odciągnięci od miasta.

¹⁾ w mieście, wg ketiw בְּעִיר ; lub: w Aj, wg qere בְּעִי .

²⁾ po czym zaczęli uciekać drogą ku pustyni. Wtedy zwołano cały lud, który był w mieście, aby ich ścigać : brak w G.

³⁾ Wg G: synów Izraela.